

BECAS DE POSGRADO

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria Traductora Pública Laura Natalia Jiménez



| Por la Traductora Pública Laura Natalia Jiménez

Formarnos para el mercado audiovisual

Ventajas y desventajas de la cursada a distancia de una maestría de España que responde a la realidad del mercado de la traducción audiovisual, según la autora de la nota, que está cursando el posgrado.

Los traductores somos, por naturaleza, curiosos; tenemos sed de conocimiento. Desde el inicio de la carrera, nos recomiendan mantenernos actualizados y hacer todos los cursos y especializaciones que nos interesen. El saber no solo no ocupa espacio, sino que abre puertas. Recibir un encargo de traducción sobre un tema que desconocemos no es motivo para rechazar el trabajo, sino una oportunidad para investigar, prepararnos y abordar la traducción desde allí.

Ahora bien, cuando encontramos un área que nos apasiona o a la que queremos dedicarnos especialmente, cursar un posgrado es la mejor opción. Es mi caso, con la traducción audiovisual. Hice todo tipo de cursos, pero entendí que, para tener una formación sólida y profunda de la teoría, metodología, tecnología y gestión de esta arista de la profesión, no podía conformarme con menos que una maestría. Con ánimos de ayudar al lector que se encuentre en la búsqueda de una maestría en traducción audiovisual, en este artículo les contaré sobre mi experiencia con el

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje, el cual estoy cursando en la actualidad.

Tal como su nombre lo indica, el programa de formación es abarcador, pero lo que me llamó la atención de esta maestría en particular es la inclusión de los módulos «Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas» y «Técnicas de audio-descripción para invidentes», los cuales no encontrarán en muchos lugares.

La organización está a cargo de la Universidad de Cádiz y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Istrad), y el dictado de las clases tiene sede en Sevilla (España). Pero no se alarmen si no pueden viajar, porque se ofrece la opción de cursar a distancia. Una de las ventajas es que, si luego quieren cambiar de modalidad, pueden hacerlo con un simple trámite académico, sin costo adicional. Y ya que mencionamos el costo, puedo decir que es accesible y conveniente en comparación con otras maestrías de España, la Argentina, los Estados Unidos e Inglaterra.

Además de la cursada presencial o a distancia, se puede elegir entre una duración condensada de un año (a tiempo completo), y la duración más extensa, de dos años (a tiempo parcial). Esta última es la más recomendable si sus rutinas diarias ya están cargadas con otras varias obligaciones y no tienen apuro por terminar. La mayor ventaja de esta modalidad es que les permite estudiar los textos teóricos con detenimiento, hacer las tareas prácticas a conciencia y revisarlas cuidadosamente antes de entregarlas, familiarizarse mejor con el *software* y consultar todas las inquietudes que surjan.

A mi entender, este programa es uno de los más variados y completos de la oferta de maestrías en traducción audiovisual. Los módulos que incluye la fase formativa son los siguientes: «Subtitulación y doblaje»; «Fundamentos teóricos»; «Problemas actuales de corrección idiomática en la traducción audiovisual»; «Técnicas de traducción aplicada a la subtitulación»; «Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas»; «Técnicas de traducción aplicada al doblaje»; «Técnicas de ajuste»; «Técnicas de audiodescripción para invidentes»; y «Técnicas de traducción aplicada a la localización».

Cada uno de estos módulos está a cargo de un vasto cuerpo docente, entre quienes puedo nombrar a aquellos que considero referentes en la traducción audiovisual: el Profesor Frederic Chaume (Universidad Jaume I), el Doctor Patrick Zabalbeascoa (Universidad Pompeu Fabra), el Doctor Juan José Martínez Sierra (Universidad de Valencia) y el Doctor Jorge Díaz Cintas (University College London).

Dinámica de la cursada a distancia

Desde el primer día, los alumnos tenemos acceso a una plataforma privada desde donde podemos descargar el material de lectura y de práctica, enviar nuestra tarea y acceder a las correcciones. El material se va agregando según las

fechas del cronograma académico, y es recomendable realizar las entregas del material práctico en los días asignados y no retrasarse. Esto es así porque las correcciones de las tareas demoran quince días, y siempre es bueno revisar los errores para despejar las dudas en el momento y no arrastrarlas a la tarea posterior. Sin embargo, la entrega fuera de plazo no es motivo de reducción de la nota.

La corrección de cada tarea incluye una nota numérica, además de la marcación de errores con su correspondiente explicación y, en algunos casos, los profesores incluyen ejemplos de cómo debería haberse hecho o, incluso, opciones diferentes de traducción para tomar en cuenta. Todas las correcciones están justificadas y nos remiten a las porciones del documento teórico que deberíamos repasar. Con respecto a las correcciones, debo advertirles que es menester especificar la variación del español a la que se traduce (en nuestro caso, español latino); de otro modo, no nos serán útiles los ejemplos que nos proporcionen o, peor aún, pueden marcarnos un error de significado cuando no lo hay.

La entrega de materiales, que en la modalidad a distancia tiene una frecuencia mensual, incluye textos teóricos, videotutoriales y el *software* (solo debemos bajarlo y ejecutarlo), los archivos y los videos necesarios para realizar las prácticas.

A distancia, la comunicación tiene lugar mayormente por correo electrónico. Todas las notificaciones se envían por este medio: la subida de material nuevo, la entrega de correcciones, la solicitud de documentación y la publicación de novedades. Tenemos a disposición, de manera permanente y por esta misma vía, las tutorías técnicas, las tutorías organizativas y administrativas, y las tutorías académicas. Sin embargo, también existe la posibilidad de ir personalmente o de contactarlos por teléfono. Si bien la comunicación por correo electrónico carece de

inmediatez si debemos resolver una inquietud en el momento de hacer un ejercicio, el proceso es bastante ágil; contestan dentro de las veinticuatro horas.

Además, la coordinadora académica arma un grupo en Facebook que incluye a los alumnos de esta modalidad, donde se pueden resolver dudas o problemas técnicos y donde también se publican, una vez terminado el primer semestre, ofertas de pasantías exclusivas. Estas ofertas responden a una de las opciones que exige el módulo práctico: las prácticas en empresas. Sin embargo, dichas prácticas no son obligatorias, ya que podemos optar por la realización de un proyecto a distancia, o bien por la homologación de la actividad laboral. Por último, para completar la maestría, existe la posibilidad de elegir entre hacer un trabajo final de investigación o una memoria explicativa pormenorizada de la actividad realizada en el módulo práctico.

Esta maestría también ofrece la posibilidad de hacer el curso en más de un par de idiomas. Comienza en octubre y termina en julio. Si desean consultar el cronograma y la información detallada acerca de los módulos, el cuerpo docente y los requisitos, los invito a que visiten www.mastraduvisual.com.

Por último, quisiera agregar que Istrad otorga algunos beneficios por estar inscriptos, como el alta como socios en la asociación Sociedad Española de Lenguas Modernas, con perfil profesional sin cargo, donde se publican ofertas de empleo, información sobre la profesión y seminarios web gratuitos.

Mi apreciación de esta maestría es positiva, ya que ofrece una enseñanza integral y nos forma para todos los nichos del mercado de la traducción audiovisual, un mercado en constante crecimiento y expansión.